

Sunday Newsletter (#21, 2017) Недільний Листок

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC

ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: www.uocstmarysurrey.com
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: mpozdyk@gmail.com
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

JUNE 11, 2017 – 1ST SUNDAY AFTER PENTECOST. FEAST OF ALL SAINTS.

(Tone 8. *Eve of Apostles' Fast. Virgin-Martyr Theodosia of Tyre (308); St. Alexander, Patriarch of Alexandria (328); Virgin-Martyr Theodosia of Constantinople (730).*

(The Scripture Readings: *Epistle: Heb. 11:33-12:2;*

Gospel: Mt. 10:32-33, 37-38, 19:27-30)

11 ЧЕРВНЯ, 2017 – 1-ша НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ. УСІХ СВЯТИХ.

(Голос 8. *Навечір'я Апостольського посту (Петрівка). Мц. Феодосії діви, Турської (308); Свт. Олександра, архиєп. Олександрійського (328);*

Прмц. Феодосії діви (730).

(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Діянь Євр. 11:33-12:2;*

Євангеліє: Мт. 10:32-33, 37-38, 19:27-30)

The Sunday following Pentecost is dedicated to All Saints, both those who are known to us, and those who are known only to God. There have been saints at all times, and they have come from every corner of the earth. They were Apostles, Martyrs, Prophets, Hierarchs, Monastics, and Righteous, yet all were perfected by the same Holy Spirit. The descent of the Holy Spirit makes it possible for us to rise above our fallen state and to attain sainthood, thereby fulfilling God's directive to "be holy, for I am holy" (1 Peter 1:16).
(orthodoxwiki.org)



Icon of All Saints; Late 17th-early 18th c., Kyiv, Pecherska Lavra
<http://willyorwonthe.blogspot.ca/>

Неділя після П'ятидесятниці присвячена Всім Святим, однаково, як відомим нам, так і тим, хто відомий тільки Богу. Святі були у всі часи, і з усіх куточків землі. Серед них були апостоли, мученики, пророки, ієрархи, монахи і праведники, але всі вони були вдосконалені тим самим Святим Духом. Зішествя Святого Духа дозволяє нам піднятися вище нашого занепаłego стану і досягти святості, виконуючи тим самим заповідь Божу - "Будьте святі, бо Я святий".
(orthodoxwiki.org)

СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

(Mt. 10: 32-33, 37-38, 19:27-30)

Сказав Господь, кожного, хто визнає Мене перед людьми, того визнаю і Я перед Отцем Моїм Небесним. А хто зречеться Мене перед людьми, зречуся того і Я перед Отцем Моїм Небесним. Хто любить батька чи матір більше, ніж Мене, недостойний Мене; і хто любить сина чи дочку більше, ніж Мене, недостойний Мене; і хто не бере хрест свій і не йде слідом за Мною, той недостойний Мене.

Тоді Петро, відповідаючи, сказав Йому: ось ми залишили все і пішли слідом за Тобою, що ж нам буде? Ісус же сказав їм: істинно говорю вам, що ви, які пішли за Мною, при відновленні світу, коли Син Людський сяде на престолі слави Своєї, сядете і ви на дванадцяти престолах судити дванадцять колін Ізраїлевих.

І всякий, хто залишить дім, або братів, або сестер, або батька, або матір, або жінку, або дітей, або землі заради імені Мого, одержить у стократ і успадкує життя вічне. І багато хто з перших будуть останніми, а останні - першими. *(УПФ)*

HOLY GOSPEL

(Mt. 10:32-33, 37-38, 19:27-30)

The Lord said, "Whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven. But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven. He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me."

Then Peter answered and said to Him, "Se, we left all and followed You. Therefore what shall we have?" So Jesus said to them, "Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name's sake, shall receive a hundredfold, and inherit everlasting life. But many who are first will be last, and the last first." *(NKJV)*

WHOEVER DENIES ME BEFORE MEN, HIM I WILL ALSO DENY...

Let no man deceive himself, let none be misled. Only the Lord can grant mercy. Sins committed against Him can be cancelled by Him alone who bore our sins and suffered for us, by Him whom God delivered up for our sins...

Let each one, I entreat you, brethren, confess his sin while he who has sinned is still in this world, while his confession can still be heard, while satisfaction and forgiveness granted through the priests are pleasing to God. Let us turn back to the Lord with our whole heart and, expressing our repentance in deep sorrow, implore God for His mercy. Let our souls bow before Him, let our sorrow be offered to Him in satisfaction, let our hopes all rest in Him. He Himself has told us how to ask (Joel 2:12) ...But those among you, my brothers, who are responsive to the fear of God and who despite your fall are conscious of your plight, let the sight of your sins move you to penance and sorrow; acknowledge how grievously your conscience reproaches you, open your soul to the realization of your crime, neither despairing of God's mercy nor yet claiming instant pardon. While God, in His fatherly affection is ever forgiving and kind, in His majesty as Judge, He deserves our fear.

(St. Cyprian of Carthage, The Bible and The Holy Fathers, p. 185)

Тропар, Голос 8:

З висоти зійшов еси, Благоутробний,/ погребення прийняв триденне,/ щоб нас визволити від пристрастей./ Життя і воскресіння наше, Господи, слава Тобі.

Тропар, Голос 4

Наче багряницею і віссоном,/ кров'ю мучеників Твоїх у всьому світі прикрасившись,/ Церква Твоя, Христе Боже,/ через них благає Тебе:/ пошли людям Твоїм милосердя Твоє,/ мир громаді Твоїй даруй/ і душам нашим/ велику милість.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові/ і нині, і повсякчас і на віки віків. Амінь.

Кондак, Голос 8:

Як первістки природи,/ Тобі, Господи, Творче творіння,/ вселенна приносить богоносних мучеників./ Їхніми молитвами, в мирі глибокому,/ Богородицею, Церкву Твою/ – людей твоїх збережи, Многомилостивий.

Прокимен на Голос 8:

Помоліться і хвалу віддайте/ Господеві Богу нашому.

Стих: Відомий Бог в Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його

Інший Прокимен на Голос 4:

Дивний Бог у святих Своїх,/ Бог Ізраїлів.

АПОСТОЛ: (Євр. 11:33-12:2)

Читець: З Послання до Євреїв святого Апостола Павла читання.

Tropar, Tone 8:

You descended from on high, O Merciful One. You accepted the three-day burial to free us from our passions. Our life and resurrection; O lord, Glory to You.

Tropar, Tone 4:

As with purple and fine linen, Your Church has been adorned with the blood of the martyrs shed throughout the world. Through them, O Christ God, she cries out to You: Send down Your compassions upon Your people, grant peace to Your Commonwealth, and great mercy to our souls.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,/ both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Kondak, Tone 8:

To You, O Lord, Creator of all things, the universe presents the martyrs as the first fruits of nature. By their intercessions, preserve Your Church and Your Commonwealth in profound peace, through the Theotokos, O Greatly-merciful One.

Prokeimen, Tone 8:

Pray and give glory to the Lord our God.

Verse: In Judah God is known; His Name is great in Israel.

Prokeimen, Tone 4:

God is wonderful in His saints, the God of Israel.

EPISTLE: (Heb. 11:33-12:2)

Reader: The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

Браття! Усі, які вірою перемагали царства, творили правду, одержували обітниці, затуляли пащі левів, гасили силу вогню і уникали вістря меча, зміцнювалися від немочі, були сильні на війні, проганяли полки чужинців; жінки одержували померлих своїх воскреслими;

Інші ж замучені були, не прийнявши визволення, щоб одержати краще - воскресіння; інші зазнали наруги та ран, а також кайданів і в'язниць, були побиті камінням, перепилювані, зазнавали катування, помирали від меча, тинялися в овечих і козячих шкурах, терплячи нестатки, скорботи, озлоблення; ті, яких увесь світ не був достойний, блукали по пустелях і горах, по печерах та ущелинах землі. І всі ці, засвідчені у вірі, не одержали обіцяного, тому що Бог передбачив про нас щось краще, щоб вони не без нас досягли досконалости.

Тому і ми, маючи довкола себе таку хмару свідків, скиньмо з себе всякий тягар і гріх, який нас облутує, і з терпінням підемо на подвиг, який чекає на нас, дивлячись на Начальника і Виконавця віри Ісуса, Який замість радості, яка Йому належала, витерпів хрест, зневаживши посоромлення, і сів праворуч престолу Божого. (УПФ)

Алилуя, Голос 4: (Пс. 32:6, 13)

Ось убогий благав, і Господь почув його, і від усіх скорбот спас його.

Стих: Багато скорбот у праведних, але від них усіх визволить їх Господь.

Brethren! All who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens. Women received their dead raised to life again.

Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection. Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise, God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares us, and let us run with endurance the race that is set before us, looking unto Jesus, the author and finisher of our faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God. (NKJV)

Alleluia Verses, Tone 4:

This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all tribulations.

Verse: Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them out of them all.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте
Його во вишніх.

Радуйтеся праведні в Господі,
праведним подобає похвала!(Алилуя 3)

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest.

Rejoice in the Lord, you righteous,
praise befits the upright. (Alleluia 3)

СВЯТИСТЬ У ЩОДЕННОМУ ЖИТТІ

ХРИСТОС:

1. Моя дитино, іноді ти чуєш, як люди кажуть, що вони надто зайняті, аби перейматися релігією. Люди, які так говорять, не розуміють ні Мене, ні себе, ні свого щоденного життя. Вони не усвідомлюють, що релігія є такою ж необхідною, як їжа, сон чи праця.

2. Я набагато важливіший, ніж повітря, яким ви дихаєте, їжа, яку споживаєте, відпочинок, який відновлює сили. Усі ці речі й усе інше приходить з Моєї руки. Без Моєї постійної люблячої підтримки всі вони приводили б вас до упадку, та й ви самі зникли б з лица землі.

3. Я є центром твого існування. Ти залежиш від Мене більше, ніж це собі уявляєш. Подібно, як ти приділяєш увагу людям, які приходять у твоє щоденне життя, так само важливо, що б ти приділяв належну увагу Мені. Говорити зі Мною, намагатися подобатися Мені, просити Моєї допомоги, виявляти жаль за свої образи й любити Мене за Мою доброту – це все нормальні акти для будь-якої розумної людської істоти. Чим більше Я Себе комусь об'являю, тим більше він повинен би намагатися Мені подобатись у своєму щоденному житті.

4. Релігія є зв'язком, що єднає тебе зі Мною. Занедбувати його є так само нерозумно, як і відмовлятися дихати, їсти чи відпочивати. Насправді ж це щось гірше. Усі перелічені речі утримують твоє тіло при житті, а релігія необхідна для вічного життя твоєї душі.

5. Людина, яка занедбує цю частину свого життя, не є нормальною, тобто не такою, якою повинна бути. Вона занедбує щось, що є природним і нормальним для неї, щось таке, що вдосконалює її більше, ніж вона це усвідомлює.

6. Коли ти щось робиш, роби це так, як Я хочу, щоб це було зроблене, - і ти робитимеш це настільки досконало, наскільки це можливо. Будь поміркованим у всьому, що робиш, говориш чи думаєш. Не порушуй Моїх заповідей задля жодної земної вигоди чи невигоди. Я створив речі цього життя для тебе, щоб ти міг удосконалюватися, використовуючи їх розумно. Нехай Мої слова і приклад провадять тебе в усьому, що ти робиш. У сумнівах шукай поради Моєї Церкви. Роби це – й будеш працювати для успіху на землі та всезадовольняючої слави в Небі. (*Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, книга I, 2007, ст. 107 - 109*)

HOLLINES IN DAYLY LIFE

CHRIST:

1. My child, sometimes you hear people say that they are too busy to worry about religion. People who say so do not understand neither Me nor (Continued on p. 6)

(Continued from p. 5) themselves or their daily life. They do not realize that religion is as necessary as food, sleep or work.

2. I am much more important than the air you breathe, the food you eat, and rest which restores your power. All these things and everything else come from My hand. Without My constant loving support all those things would brought you to ruin, and you would disappear from the earth.

3. I am the center of your existence. You depend on Me more than you can imagine. Just as you pay attention to people who come into your daily life, so it is important that you have paid due attention to Me. When you talk to Me, when you try to please Me, when you ask My help, when you show sorrow for your shortcomings and love Me for My kindness – all this are normal acts of any reasonable human being. The more I reveille Myself to someone, the more he has to try to please Me in his daily life.

4. Religion is the bond that unites you with Me. Neglect it is as foolish as to refuse to breathe, eat or relax. In fact, it's something worse. All these things keep your body alive, and religion is necessary for the eternal life of your soul.

5. When you do something, do it the way I want it to be done - and it will help you to do everything as perfectly as possible. Be moderate in everything you do, say or think. Break not My commandments for earthly benefits or disadvantage. I created all things of earthly life for you, that you may be perfected by using them wisely. Let my words and example leads you in all that you do. In doubt seek advice of My Church. Follow all of this and your work will have success here on earth and all satisfying glory in heaven.

~ ANNOUNCEMENTS ~

FAREWELL POT-LUCK luncheon for Bill and Kathy Miske will be held today after the Divine Liturgy.

WE WILL BE making perohy (varenyky) on Monday, June 12th. Please come and help if you can.

КВАРТАЛЬНІ ЗБОРИ нашої громади відбудуться в неділю, 25 червня, 2017 року після товариської обідньої перекуски. Всіх членів і прихильників громади просимо прийти на ці важливі збори.

GENERAL PARISH MEETING will be held on Sunday, June 25th 2017. All members and adherents are asked to attend this very important meeting.

BIRTHDAY GREETINGS are extended to Daryna Pozdyk (4), Mary Semenuik (6), Fr. Mykhaylo (16), Gerald Dwernichuk (23) and Andriy Melnikov (25) who celebrate Birthdays in June. May God bless them with strong faith, good health, salvation and grant them Many Years!

WE HAVE BEEN INVITED to a social event “Ukrainian Culture” on Saturday, June 17th, 2017 at the Surrey Museum, 17710 – 56A Ave. 1:00 pm. - 4:00 pm. Celebrate all things Ukrainian at this colorful event filled with crafts, music and snacks; Cost: by donation.

SCHEDULE OF THE SERVICES

Sunday, June 18 – Divine Liturgy at 10:00 AM

Sunday, June 25 – Divine Liturgy at 10:00 AM